

Gen

Chapter 22

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְחַשׁ אֱלֹהִים אֶת־נֹסָה לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
И-было после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.
[H0413](#) [H0559](#) [H0085](#) [H0853](#) [H5254](#) [H0430](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)
אֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
[H2009](#) [H0559](#) [H0085](#)
Авраам и-сказал вот-я

2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ הַיָּחִידִּי וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
И-сказал возьми И-сказал которого единственного-твоего [о.м.] сына-твоего [о.м.] прошу возьми И-сказал
[H3173](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3947](#) [H0559](#)
אֶת־יִצְחָק וְלֵךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ מִרְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
[о.м.] любишь Исаака и-иди И-сказал [о.м.] землю Мория и-вознеси-его там
[H8033](#) [H5927](#) [H4179](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3212](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0157](#)
לְעֹלָה עַל־אֶחָד מֵהַרִּים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלָיִךְ:
во-всесожжение на одной-из гор которую скажу тебе
[H0413](#) [H0559](#) [H2022](#) [H0259](#)

Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мория и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

3 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרֹו וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
И-встал-рано Авраам И-встал-рано И-оседлал утром Авраам И-встал-рано
[H8147](#) [H0853](#) [H3947](#) [H2543](#) [H0853](#) [H2280](#) [H1242](#) [H0085](#) [H7925](#)
וַיַּעֲרֹו נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה וַיִּשְׁכֶּם
отроков-его с-ним и Исаака сына-его и-расколол дрова для-всесожжения и-встал
[H6086](#) [H1234](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0854](#) [H5288](#)
וַיֵּלֶךְ אֵל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר לֹו הָאֱלֹהִים:
и-пошёл в место которое сказал ему Бог
[H0430](#) [H0559](#) [H4725](#) [H0413](#) [H3212](#)

Авраам встал рано утром, оседлал осла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.

4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָשָׂא וַיִּשְׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק:
в-день третий и-поднял Авраам и-поднял третий и-увидел глаза-его [о.м.] место [о.м.] издали
[H7350](#) [H4725](#) [H0853](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0085](#) [H5375](#) [H7992](#) [H3117](#)

На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.

5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שִׁבּוּ־לָכֶם פֹּה עִמָּי הַחֲמֹור וְאֲנִי וְהַנֶּעֱרָר
И-сказал Авраам к отрокам-его сидите себе здесь с ослом а-я и-отрок
[H5288](#) [H0589](#) [H2543](#) [H6311](#) [H3427](#) [H5288](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0559](#)
וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם:
и-поклонимся и-возвратимся к-вам
[H0413](#) [H7725](#) [H7812](#)
וְנִלְכֶה עַד־כָּה גַלְכָה
пойдём до там
[H3541](#) [H5704](#) [H3212](#)

И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם וַיִּלְכֹּד וַיִּשְׁם הָעֹלָה עֵצִי אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּקַּח 6
и-взял сына-его Исаака на и-положил всесожжения дрова [о.м.] Авраам И-взял
[H3947](#) [H3327](#) [H6086](#) [H0853](#) [H0085](#) [H3947](#)
וַיִּלְכֹּד וַיִּשְׁם הָעֹלָה וְאֶת־ הָאֵשׁ אֶת־ בְּיָדוֹ
и-пошли они-оба и-пошли нож и-[о.м.] огонь [о.м.] в-руку-его
[H8147](#) [H3212](#) [H3979](#) [H0853](#) [H0784](#) [H0853](#) [H3027](#)

И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק אֶל־ אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי הֲנִי הִנְנִי בְנִי 7
И-сказал Исаак к Аврааму отцу-его и-сказал отец-мой и-сказал вот-я
[H0559](#) [H3327](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0001](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2009](#) [H0559](#)
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִנִּי הַשֶּׁה לְעֹלָה:
и-сказал вот огонь и-дрова и-где и-агнец для-всесожжения
[H0559](#) [H2009](#) [H0784](#) [H6086](#) [H0346](#) [H7716](#)

И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־ לּוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיִּלְכֹּד 8
И-сказал Авраам Бог усмотрит Себе агнца для-всесожжения сын-мой и-пошли
[H0559](#) [H0085](#) [H0430](#) [H7200](#) [H7716](#) [H3212](#)
וַיִּלְכֹּד וַיִּשְׁם הָעֹלָה וְאֶת־ הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
и-пошли они-оба вместе
[H8147](#)

Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיְבָנֶה שָׁם אַבְרָהָם וַיִּבְאוּ 9
И-пришли на место которое сказал ему Бог и-построил там Авраам
[H0935](#) [H0413](#) [H4725](#) [H0559](#) [H0430](#) [H1129](#) [H8033](#) [H0085](#)
וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־ הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־ יִצְחָק בְּנוֹ
и-[о.м.] жертвенник и-разложил и-[о.м.] дрова и-связал Исаака сына-его
[H0853](#) [H4196](#) [H0853](#) [H6086](#) [H6123](#) [H0853](#) [H3327](#)
וַיִּשְׁם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
и-положил на жертвенник сверху дров
[H0853](#) [H4196](#) [H4605](#) [H6086](#)

И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־ יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ לְשַׁחֵט וַיִּשְׁלַח 10
И-простёр Авраам руку-его и-взял нож чтобы-зарезать
[H7971](#) [H0085](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3979](#)
בְּנוֹ:
сына-его

И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר וַאֲבֹרָהֶם אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא
и-сказал Авраам Авраам и-сказал небес с Яхве ангел к-нему И-воззвал
H0559 H0085 H0085 H0559 H8064 H3068 H4397 H0413 H7121

הִנְנִי:
Вот-я
H2009

Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.

וַיֹּאמֶר אֵל-תִּשְׁלַח אֶל-הַנָּעַר וְאֶל-תַּעֲשׂ לוֹ מְאוֹמָהּ וְכִי
ибо ничего ему делай и-не отрока на руку-твою простирай не И-сказал
H3972 H0408 H5288 H0413 H3027 H7971 H0408 H0559

עַתָּה יָדַעְתִּי כִי-יִרָא אֱלֹהִים יְרָא יְדָעְתִּי אֶת-בְּנֵךְ
[o.m.] сына-твоего [o.m.] пожалел и-не ты Бога боящийся что знаю теперь
H0853 H0853 H2820 H3808 H0430 H3373 H3045 H6258

יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:
единственного-твоего от-Меня
H3173

Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

וַיִּשָּׂא אֲבֹרָהֶם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא וַהֲנֵה-אֵיל אַחֵר נֶאֱתָו
И-поднял Авраам [o.m.] глаза-его [o.m.] и-увидел и-вот овен сзади запутавшийся
H0853 H0085 H5375 H0853 H2009 H7200 H0270

בְּסֶבֶךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אֲבֹרָהֶם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֶהוּ
рогами-его и-пошёл Авраам и-взял [o.m.] овна [o.m.] и-вознёс-его
H5442 H3212 H0085 H3947 H0853 H5927

תַּחַת בְּנוֹ:
вместо сына-его
H8478

И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо [Исаака], сына своего.

וַיִּקְרָא אֲבֹרָהֶם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא וַהֲנֵה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמְרוּ הַיּוֹם
И-назвал Авраам имя места того Яхве и-увидел которое усмотрит [o.m.] говорят сегодня
H7121 H0085 H8034 H4725 H1931 H3068 H7200 H0559 H3117

בָּהָר יִהְיֶה יִרְאֶה:
на-горе Яхве явится
H2022 H3068 H7200

И нарек Авраам имя месту тому: Иегова—ире. Посему и ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится.

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ יְהוָה אֵל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם:
И-воззвал ангел Яхве к Аврааму вторично с небес
H7121 H4397 H3068 H0413 H0085 H8145 H8064

И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба

וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא-יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה אֶת-הַדָּבָר
И-сказал Собою клянусь Яхве что потому-что [o.m.] что сделал [o.m.] дело
H0559 H7650 H5002 H3068 H3282 H0853 H1697

וְלֹא יִהְיֶה אֶת-בְּנֵךְ אֶת-חִידְךָ
и-не это [o.m.] сына-твоего [o.m.] единственного-твоего
H3808 H2088 H0853 H2820 H3173

и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего, [для Меня,]

כִּי בָרַךְ אֲבָרְכְּךָ וְהִרְבָּה אֲרֹבָה אֶת זַרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי
 что благословляя благословлю-тебя и-умножая умножу семья-твое [о.м.] как-звёзды
[H1288](#) [H1288](#) [H1288](#) [H0853](#) [H2233](#) [H3556](#)

הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת הַיָּם וַיִּרָשׁ זַרְעֶךָ אֶת שַׁעַר
 небес и-как-песок который на берегу моря и-овладеет семья-твое [о.м.] вратами
[H8064](#) [H2344](#) [H8193](#) [H3220](#) [H3423](#) [H2233](#) [H0853](#) [H8179](#)

אֵיבָיו:
 врагов-его
[H0341](#)

то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семья твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семья твое городами врагов своих;

וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעַת
 И-благословятся в-семени-твоём все народы земли потому-что что послушал
[H1288](#) [H2233](#) [H3605](#) [H0776](#) [H6118](#) [H8085](#)

בְּקוֹלִי:
 голоса-Моего

и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.

וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יחדוּ אֵל-שְׁבַע בְּאֵר
 И-возвратился Авраам к отрокам-его и-встали и-пошли вместе в Беэр-Шеву
[H7725](#) [H0085](#) [H0413](#) [H5288](#) [H3212](#) [H0413](#) [H0884](#)

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם שְׁבַע בְּאֵר וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
 и-поселился в-Беэр-Шеве Авраам
[H3427](#) [H0085](#) [H0884](#)

И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.

וַיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּגִיד אַבְרָהָם לְאִמּוֹ הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה
 И-было после событий этих и-возвестили Аврааму говоря вот родила Милка
[H1961](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5046](#) [H0085](#) [H0559](#) [H2009](#) [H3205](#) [H4435](#)

גַּם-הוּא בָנִים לְנָחוֹר אָחִיו:
 также она сыновей Нахору брату-твоему
[H1571](#) [H1931](#) [H5152](#) [H0251](#)

После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

אֶת-עוֹץ בְּכֹרוֹ וְאֶת-בּוּז אָחִיו וְאֶת-קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם:
 [о.м.] Уца первенца-его и-[о.м.] Буза брата-его и-[о.м.] Кемуила отца Арама
[H0853](#) [H5780](#) [H1060](#) [H0853](#) [H0938](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7055](#) [H0001](#) [H0758](#)

Уца, первенца его, Буза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,

וְאֶת-כֶּסֶדָּה וְאֶת-חָזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת-בֶּתוּאֵל:
 и-[о.м.] Кеседа и-[о.м.] Хазо и-[о.м.] Пильдаша и-[о.м.] Идлафа и Бетуила
[H0853](#) [H3777](#) [H0853](#) [H2375](#) [H0853](#) [H6394](#) [H0853](#) [H3044](#) [H0853](#)

Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;

וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-רֵבֶקָה שְׁמֹנֶה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם:
 И-Бетуил родил [о.м.] Ревекку восемь этих родила Милка Нахору брату Авраама
[H3205](#) [H0853](#) [H7259](#) [H8083](#) [H0428](#) [H3205](#) [H4435](#) [H5152](#) [H0251](#) [H0085](#)

от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих [сынов] родила Милка Нахору, брату Авраамову;

וְאֵת־	טַבַּחַ	אֶת־	הִוא־	גַּם־	וַתֵּלֶד	רְאוּמָה	וּשְׁמָהּ	וּפִילֹנִשׁוּ
и-[о.м.]	Теваха	[о.м.]	она	также	и-родила	Реума	и-имя-её	и-наложница-его
H0853	H2875	H0853	H1931	H1571	H3205	H7208	H8034	H6370

ס	מַעֲכָהּ:	וְאֵת־	תַּחַשׁ	וְאֵת־	נָחֵם
с	Мааху	и-[о.м.]	Тахаша	и-[о.м.]	Гахама
	H4601	H0853	H8477	H0853	H1514

и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.